

技術文書とは

——文書別の特徴を知り、読み手に対して正確、明確、簡潔に書く

技術・製品を扱う各種文書

各種の製品や技術を扱うメーカーや研究機関では、以下のような文書の作成が必要になります。

文書の種類	用途
メール (Email)	社内・社外との日々のコミュニケーション
議事録 (Meeting minutes)	会議の記録
製品説明 (Product description)	製品をカタログやホームページで説明
プレゼン資料 (Presentation slides and notes)	口頭で技術を発表
報告書 (Report)	各種の報告
提案書 (Proposal)	技術・アイデアの企画を売り込む
マニュアル (Manual)	製品の使い方などの手順説明
仕様書 (Specification)	製品が満たすべき要件を記述
契約書 (Agreement/contract)	他の組織との取り決めを記述
論文 (Research article)	新規な独自技術を論じて発表

このような文書を限られた時間内で正しく伝わるように作成しなくてはならない実務の現場から、悩みの声が寄せられました。

- ・「業務中、英語でメールを書くのに時間がかかってしまう」
- ・「会議の議事録の担当となったが、短い英語で記録する方法がわからない」
- ・「翻訳者が英語に訳したユーザーズマニュアルをチェックするとき、正し

く伝わっているのか判断しづらい」

- ・「製品の仕様をまとめたいが、英語での適切な書き方がわからない」

各種技術文書を正しく作成するまたは適切にチェックをするためには、2つのことが必要です。

- ・各文書に固有の文体の特徴を知る
- ・文書に共通の「読み手のための3つのC（正確・明確・簡潔）」を理解する

各文書に固有の文体の特徴とは

文書には特徴的な固有の文体（スタイル）があります。例えば、「制動装置 (braking system)」という単語を含む複数の英文を読み、各文書の特徴を探してください。

- (1) **We would like to** discuss potential issues with our new braking system before the next meeting.
 - (2) **Our** braking system **features** multiple technologies to ensure that we have backup functionality whenever needed.
 - (3) **Read your** car instructions or **ask your** dealer **how** the braking system works.
 - (4) The braking system **shall** have backup functionality that automatically supplies power in power failure situations **specified** in Appendix 1.
 - (5) **The Buyer** has an option right to purchase specified parts for the braking system **until and including** December 31, 2023.
- (1) **メール** 助動詞の過去形 **would** で気持ちを伝える。話し言葉の動詞 **like** を使用。
- (2) **製品説明** 一人称 **Our** で主語を強調。明快な動詞 **feature**（～を特徴とする）を使った **SVO** で製品に利点があることを明示。
- (3) **マニュアル** 動詞から文を開始し、読み手への指示を出す。命令文を使った典型的なマニュアル表現。また、**your car instructions**（あなたの車の説明書）、**your dealer**（あなたのディーラー）という **your**（あなたの）を使って

読み手に話しかける。平易な文言 how ____ works (～がどのように動作するか) を使用。

- (4) **仕様書** shall で要件を表す。shall は正式文書では主語に強い義務を課す助動詞。specified in Appendix 1 の動詞 specified は「詳細が明記された (=仕様書に規定された)」を表す。
- (5) **契約書** 先行する箇所ですら当事者を Buyer と定義し、大文字で始める。前置詞を2つ並べて until and including* とすることで、記載した日付の当日を含む、つまり「2023年12月31日までかつその日を含む」を明記。
* including は、動詞 include の分詞という理解もできるが、辞書に前置詞の記載がある。

このように、1つの文を読むだけでも、その特徴的な文体 (スタイル) により、どの文書から抜粋したかがわかります。言い換えれば、文書の特徴を理解することで、製品や技術に必要な複数の文書を適切に書き分けることができるようになります。

文書共通の「読み手のための3つのC (正確・明確・簡潔)」

情報を伝えることを目的とした各種技術文書は、それぞれの読み手に向けて正確・明確・簡潔に書くことが重要です。この読み手のための3つのC (Correct, Clear, Concise) を全文書に共通の要件として理解し、実践することが重要です。

Correct (正確であること) は、企業・組織が活動を続けるために必須。技術文書に誤りがあれば信頼を損なう上に、読み手はその文書をもとに不適切な意志決定や誤った動作を行う危険が生じます。

Clear (明確であること) は、技術文書が読み手によらず同じ意味に理解されるために重要。明確に表現すれば、誤解を防ぐことができ、正確になります。

Concise (簡潔であること) は、忙しい読み手が誤らずに読めるために重要。最小限の単語数で表現すれば、不明瞭や不正確になることを防ぎ、明確で正確になります。

3つのCを満たすための英語ライティングのコツがあります。初学者も上級者も、文書の種類によらず、3つのCを満たすために次の点をチェックします。

正確に書くために注意すること

- ・文法の適切さ
- ・単語の選択
- ・直訳の誤り
- ・数、句読点、略語の表記
- ・スペルや数値の誤記

明確で簡潔に書くために注意すること

- ・動詞を活かして文を組み立てる
- ・具体的に表現する
- ・やさしい単語を使う
- ・表現をそろえる
- ・不要な単語を減らす
- ・否定の内容も肯定形で表現する

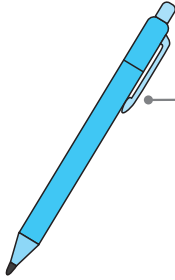
はじめに **Correct**（正確さ）、次に **Clear & Concise**（明確さ、簡潔さ）をチェックするのがお薦めです。

英文を書くたびに、「文書共通の3Cチェック項目」(p. vii) を使って隅々まで確認しましょう。

製品説明のスタイル

MG X-Series Touch Screen Stylus Pen PX10

①製品名



社名→シリーズ名→製品名→モデル情報の順

写真や画像で魅力的に

②製品の説明文

The touch screen stylus with a twist ballpoint pen is compatible with devices such as smartphones and tablets as well as devices with a capacitive touch screen.

製品の特徴を明快に描写

製品名 (The ___ や Our ___) を主語にして視点を定めて説明

The detectable touch screen pen can keep your screen free from scratching and fingerprint marks. The pen has a twist ballpoint pen on the other end. You can write conveniently without the worry of losing the pen cap.

スペースに余裕があれば「背景」から書き出して自社製品の説明に移ることも可能

- ②説明文のみ、または
- ③箇条書きのみも可能

③特徴 (Features/Benefits/Advantages) や仕様 (Technical Specifications) を箇条書き

Touch Screen Stylus Pen Features

- Available in blue or gray housing color
- Convenient pen shape
- Usable as a traditional ballpoint pen
- Durable and responsive tip
- Helps avoid fingerprints and stains
- Twist action mechanism eliminates the hassle of a cap

形容詞を含めて特徴を列挙。名詞形を主体に最小限の語数で記載。主語を省略して動詞で開始することも可能

- Works on all capacitive touch screens

Technical Specifications

Item Dimensions (L × W × H): 6.2 × 0.32 × 0.34 inches

Material: Stainless steel

Place of manufacture: Japan

Warranty: 1 year

簡単な仕様の記載も可能

参考和文

MG 社 X シリーズタッチパネル用タッチペン PX10

回転式ボールペン兼用のタッチペン。スマホやタブレット、静電容量タッチパネル付きの機器に使用できます。

タッチペンを使えば画面に爪の跡や指紋が残りません。また、回転式ボールペンを反対側に備え、キャップをなくす心配もなく便利です。

特徴

- ・ 青色または灰色のケース
- ・ 使いやすいペン型
- ・ 普通のボールペンとしても使える
- ・ 丈夫で高感度なペン先
- ・ 画面に指紋や汚れが付かずに済む
- ・ 回転式でキャップを外す手間いらず
- ・ 静電容量タッチスクリーン全般に使用可能

仕様

サイズ（長さ・幅・高さ）：6.2 × 0.32 × 0.34 インチ

材質：ステンレス

製造地：日本

保証：1年

Point 1 効果的なセンテンスで製品を説明する

効果的なセンテンスでメイン情報とサブ情報を決めて読ませる

1文をできるだけ短く構成します。1文が長くなる場合には、文中で最も伝えたいメインの情報とそうではないサブの情報を明確に区別し、メインの情報に視点を置いて読み進められる文構造にします。メインとサブの違いを際立たせる方法を紹介합니다。なお、どの部分をメインにして、どの部分をサブにするかは、その都度戦略に応じて決めます。

- 当社のケーブルは柔軟性が高く、マイナス 65℃ までの耐久性を有することに加え、耐火性能も良好です。

リライト前：The cable is highly flexible, resistant to -65℃, and has high fire performance.

整える

メイン情報：当社のケーブルは柔軟性が高く、マイナス 65℃ までの耐久性を有している。

サブ情報：耐火性能も良好。

⇒ The cable is highly flexible and resistant to -65℃, while ensuring high fire performance. 【従属接続詞 while】

- 当社のノートパソコン X シリーズは、家庭、学校、小規模ビジネスにおける基本的な使用を想定して設計されており、信頼性が高く低価格です。

リライト前：Our X-series laptop computers are designed for basic use at home, school or small business and are both reliable and budget-friendly.

整える

メイン情報：当社のノートパソコン X シリーズは、信頼性が高く、低価格。

サブ情報：家庭、学校、小規模ビジネスにおける基本的な使用を想定して設計。

⇒ Designed for basic use at home, school or small business, our X-series laptop computers are both reliable and budget-friendly. 【文頭に分詞】

- 当社の主力製品には種々のオフィス用プリンターや複合機があり、各種オブ

ション機能やニーズに対応している。

リライト前：Our main products include a broad range of office printers and multifunction devices and cover different options and needs.

整える

メイン情報：当社の主力製品には種々のオフィス用プリンターや複合機がある。

サブ情報：各種オプション機能やニーズに対応している。

⇒ Our main products include a broad range of office printers and multifunction devices, covering different options and needs. 【文末の分詞】

- SE シリーズのプリンターは特殊小型インクカートリッジが特徴で、カートリッジの取り付けと交換が簡単です。

リライト前：The SE-series printers feature special compact ink cartridges, and these cartridges are easy to install and replace.

整える

メイン情報：SE シリーズのプリンターは特殊小型インクカートリッジが特徴。

サブ情報：カートリッジの取り付けと交換が簡単。

⇒ The SE-series printers feature special compact ink cartridges, which are easy to install and replace. 【関係代名詞の非限定用法】

- 初期のスマートウォッチは、計算やデジタル時刻表示、ゲームなどの基本的な機能しかありませんでしたが、当社の現在のモデルでは、モバイルアプリ、モバイル OS、Wi-Fi 接続と Bluetooth 接続などスマートフォンに近い機能を搭載しています。

リライト前：The earlier smartwatches only perform basic tasks such as calculations, digital time telling, and game-playing, but our current models have functionality closer to smartphones, including mobile apps, a mobile operating system, and Wi-Fi and Bluetooth connectivity.

整える

メイン情報：当社の現在のスマートウォッチでは、モバイルアプリ、モバ

製品説明の作成練習

練習 1 パワーウィンドウスイッチ



パワーウィンドウスイッチにアウターミラースイッチを一体化し、省スペース化を図りました。また、多重通信により省線化を図り、車両の軽量化・車両への組付け性を向上させました。

作成例

Power Window Switch

Our power window switch incorporates an outer mirror switch for space saving. The product with multiplex communication uses fewer wires, reduces the weight of the vehicle, and is easily mountable onto the vehicle.

練習 2 スマートグラス



検索結果が目の前に

当社のスマートグラスでは、Wi-Fi などのインターネット接続で情報検索ができます。話しかけるだけで、物体を特定したり、情報を検索して

入手したり、質問して答えを得たりすることができます。スマートグラスをかければ自動で交通情報や目的地までの経路が目の前に表示され、ユーザーの毎日の移動が大きく変わります。

作成例

Smartglasses

Search results right before your eyes

Our smartglasses will provide search results via Wi-Fi or other Internet connection. Using voice, users can ask the glasses to identify an object, retrieve information, or answer a question. Our smartglasses will revolutionize the everyday travel of users—information such as traffic status and directions to your destinations will automatically appear right before your eyes.

Memo 3つ以上の列挙にはシリアルコンマを入れよう

3つ以上の単語やフレーズや文を列挙して **and** や **or** でつなぐ場合に、**and** や **or** の前にコンマを入れましょう。

Our battery-operated lift magnets are versatile, compact, **and** portable.

【A, B, and C と形容詞を列挙】

弊社の電池式吊り上げ磁石は多機能、小型、もち運び可能です。

The system transmits sound waves, measures the time taken by echoes to bounce off underwater objects and return, **and** calculate the distance

to the objects. 【A, B, and C と動詞を列挙】

本システムは、音波を発し、水中の物体からの跳ね返り時間を測定し、物体までの距離を計算する。

Sealing robots can apply materials such as sealants, adhesives, **or** cleaning solutions onto intended surfaces using a material feeder, a

製品説明の表現集

①製品名

XY Company X Series Product Model M10

社名→シリーズ名→製品名→モデル情報の順に、必要情報を含める

- ABC 社の自動車用高出力 LED ドライバー
ABC High-power LED driver for automotive
- X シリーズの鋳型
X Series Molds
- A-Work 社の LED 管 ET15
A-Work LED tube ET15

②製品の説明文（主語は会社または製品）

[会社が主語]

動詞 offer : 「～が～を提供する」

_____（会社名） offers a wide range of _____（名詞）.

_____（会社名） offers a wide range of solutions tailored to meet customer needs: _____, _____, and _____（名詞）.

（XX社では、顧客のニーズに合わせた幅広いソリューションを有しています。
～、～、～などがあります。）

主語は **We** も可能

- KY 社では、製造工程の要求に応えることができる幅広い種類の接着剤を提供しています。
KY offers a wide range of adhesive solutions that meet the requirements of your manufacturing processes.
- ABC 社では、顧客のニーズに合わせた幅広いソリューションを有しています。
携帯アプリ、データ記憶装置、外部リモートリソースに関する処理などがあります。
ABC Corporation offers a wide range of solutions tailored to meet

customer needs: mobile applications, data storage, and processing on external remote resources.

be 動詞 + dedicated to …ing : 「～に尽力している」

We are dedicated to delivering _____ to meet the needs of our customers.

(当社は顧客ニーズを満たす～を提供するよう尽力しています。)

- 当社は顧客の要望を満たす最良の照明を提供するよう尽力しています。
We are dedicated to delivering the best lighting solutions to meet the needs of our customers.
- 高品質のヘルスケア商品を低価格で提供するよう尽力しています。
We are dedicated to providing high quality healthcare products at discounted prices.

[製品が主語]

Our XXs (製品名)

be 動詞 : 「我々の製品は、～ (形容詞) である」

Our _____ (製品名) is _____ (ポジティブな形容詞 : p. 75 参照) .

(当社の～は、～です。)

複数形 Our _____s are _____. も可能

- 弊社のソフトウェアツールは、シンプルで使いやすい。
Our software tools are simple and easy to use.
- 当社のスキャン技術は、高速、柔軟、強靱です。
Our scanning solutions are fast, flexible, and robust.
- 弊社の包装機械は信頼性が高く、安全で革新的である。
Our wrapping machines are reliable, safe, and innovative.

動詞 allow/enable : 「我々の製品により、～は～ができる」